



HRVATSKA GOSPODARSKA KOMORA
Centar za razvoj ljudskih potencijala
Telefon: 01 45 61 514
Fax: 01 48 28 380
e-mail: potencijali@hgk.hr
<http://www.hgk.hr>

Zapisnik sa godišnje sjednice Zajednice za strane jezike – Grupacije prevoditelja

Sjednica je održana 25. rujna 2012. u prostorijama Hrvatske gospodarske komore. Bilo je prisutno 20 članova.

Potvrđen je dnevni red sjednice te se raspravljalo o pojedinim točkama:

1. Potvrda zaključaka sa zadnje godišnje sjednice
2. Izvještaj o radu
3. Planovi
4. Izbor novih članova Vijeća GP
5. Odnosi unutar ZSJ i pozicija GP
6. Internetske stranice ZSJ – grupacije prevoditelja
7. Dva predavanja:
 - i. Vlasta Jelašić Kerec: Europass – mobilnost
 - ii. Goranka Cvijanović: Suradnja s Eulitom
8. Razno

1. Zaključci sa zadnje godišnje sjednice potvrđeni su na sastanku Vijeća Grupacije prevoditelja.

2. Damir Pavuna dao je kratki pregled svih aktivnosti Grupacije u razdoblju od njezinog formiranja do danas. Grupacija jedinično ima 79 članova, ukupno je broj procijenjen na oko 1000 prevoditelja s obzirom da su članovi i četiri prevoditeljska društva (HDZTP, DSTiP, HDKP i HSUST) te 18 pravnih osoba (poduzeća i obrti). Financijsko stanje je trenutačno 3610,00 kn, što je prikupljeno od dobrovoljnih uplata i kotizacije za predavanje. Jedini trošak Grupacije do sada bila je isplata predavaču za održano predavanje na temelju ugovora o autorskom djelu.

Grupacija radi putem osnovanih interesnih grupa. Za sada ih ima 8. Broj je promjenjiv što znači da se mogu formirati nove, ako se za pojedine teme ukaže interes, a isto tako prestati s djelovanjem postojeće, ako nemaju nikakvih aktivnosti.

Dosada je ostvarena suradnja s brojnim institucijama (HIDRA, HZN, ENIC/NARIC te AZVO, IHJJ te FFZG).

Od 2012. u funkciji su web stranice Zajednice što se pokazalo pozitivnim potezom budući da se od njihovog uspostavljanja Grupaciji pridružilo 20-ak novih članova. Od projekata koji su do sada provedeni, najznačajniji su Prijevod stručnih naziva na engleski i njemački jezik te aktivnosti u suradnji s HGK i DZS na području Nacionalne klasifikacije zanimanja.

3. Planovi za budući rad Grupacije su izdavanje brošure koja bi bila vodič za korisnike usluge prevođenja što bi osiguralo dizanje kvalitete prijevoda. Također

treba poraditi na uvjetima javnih natječaja za prevoditelje. Od projekata se planira raditi na temama Hrvatskog kvalifikacijskog okvira, EU projektima, prevesti FIDIC te iznaći način kako se uključiti i povezati s EU institucijama koje se bave djelatnošću prevoditeljstva. Raditi je potrebno i na jačanju jezične infrastrukture hrvatskoga jezika te razvoju web stranica. U svrhu razvoja weba potrebno je uključiti što više članova Grupacije u uređivački rad te odabrati moderatora foruma. Na današnjoj sjednici javile su se Jasmina Štimac i Gordana Štampar kao osobe zainteresirane za rad na webu.

Problemi s kojima se Grupacija do sada susretala su institucionalno osnaživanje kako bi ona stvarno mogla predstavljati sve prevoditelje u Hrvatskoj – što danas možemo smatrati riješenim s ovom percepcijom Grupacije i brojem članova, rad u okviru HGK je sada zadovoljavajuća forma, ali istovremeno stvara određene prepreke kada su u pitanju samostalni projekti (Grupacija nema pravnu osobnost). I dalje je problem povećanje broja članova a najvažnije je njihovo uključivanje u rad Grupacije.

4. Izabrana su dva nova člana Vijeća: Marija Maras i Sanja Schneider nakon što su iz njega istupile Bojana Zeljko Lipovšćak i Milica Gaković. Glasovanje je provedeno e-mailom prije same sjednice s obzirom da je bio upitan kvorum na sjednici.

5. Raspravljalo se o odnosima unutar Zajednice i poziciji prevoditelja u njoj te se također glasovalo o dvije mogućnosti:

- a. Ostajanje u okviru postojeće Zajednice za strane jezike
- b. Osnivanje samostalne Zajednice za prevoditeljstvo

Vijeće Grupacije jednoglasno je prihvatilo opciju osamostaljenja, a na temelju elektroničkog glasanja i glasanja na sjednici, to je prihvatila i velika većina članova. Struka se odlučila za formiranje zasebne Zajednice za prevoditeljstvo. Slijedom navedenog sadašnje Vijeće Grupacije pokrenut će inicijativu za osamostaljenjem. Postupak bi trebao biti završen do siječnja 2013. godine.

6. Za internetske stranice treba angažirati što više prevoditelja koji bi se njima bavili bilo u funkciji novinara, urednika ili lektora.

7. Održana su dva predavanja. Vlasta Jelašić Kerec govorila je o Europass mobilnosti. Nakon sastanka na kojem je prisustvovala u MZOS i gdje je dana preporuka da se akademski i stručni nazivi ne prevode, predložila je Grupaciji da održe sastanak s nadležnima i još jednom razmotre to pitanje, budući da u praksi brojni fakulteti ipak prevode kvalifikacije u Dodatku diplome, ali nazivi koji se koriste su prilično samovoljni i neujednačeni. Kontakt s gđom. Blaženkom Divljak, prorektoricom Sveučilišta ostvarit će Vesna Kaniški koja se u okviru svoje interesne grupe upravo bavila prijevodom stručnog i akademskog nazivlja.

Goranka Cvijanović održala je prezentaciju Suradnje s Eulitom ističući važnost suradnje s inozemnim strukovnim udruženjima. Koristi koje bi iz toga proizašle su iskustva, dobra praksa i uspješni projekti drugih koji bi mogli poslužiti kao modeli za buduću praksu Grupacije.

Sastavila:
Lenka Radišić v.r.
poslovna tajnica Zajednice

Odobrio:
Damir Pavuna v.r.
voditelj Grupacije prevoditelja